

# L

LA ◀▶ (art. déf. ou p.o.d.): cf. LE, LA

LÀ : **ahəsa, ahəsásá, ahəngásá** ❖ Là il en met deux, là trois... là une poignée, là plein les deux mains... ▶< **pəda ahəsə cew, pəda ahəsə makár... pəda ahəsə dúngúd ráy, pəda ahəsə zlozlom...** ◀▶ **LÀ-BAS** ◀▶ **LOIN** : **ahəngátá, ahəngátáy, ahəta, ahətay** ◀▶ **AVEC MOUVEMENT VERS UN LIEU IMPRÉCIS** : **áwúsá** ❖ Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? ▶< **ńdəkíné áwúsə mé ?** ◀ 1985 **ń dəkíné áwúsə mé ?** ▶ ◀▶ **LÀ-DEDANS** : **təpa** - cf. **tə** ❖ Et on donne à boire au boeuf là-dedans (dans le "giler") ▶< **á nda sanə yim á zlí təpa (tə gílér)** ◀▶ **AVEC MOUVEMENT** : **ápa** ❖ Monte là-dedans ▶< **túvá ápa** ◀▶ **LÀ-DESSUS** : **aapa** ❖ Il y a un oiseau là-dessus ▶< **điyik aapa** ◀▶ **PAR CI PAR LÀ, DECI DELÀ** : **ánasá ánasa** - cf. **nasa** "cela" ❖ Il passe par ci par là ▶< **á bizé ánasá ánasa** ◀ 1985 **á bizhé ánasá ánasa** ▶

LABOURER : **búrhw-, búrhwé, búrhwá** \* **cah-, cehe, cohwa** ◀ 1985 **tsah-, cehe, tsohwa** ▶ ("scarifier") ❖ Je laboure la brousse ▶< **í cehə hesékéd** ◀ 1985 **í cehə heshékéd** ▶ \* **vúrhw-, vúrhwé, vúrhwá**

LABRET : **kərngaz** ("silex")

LACÉRER (MOUVEMENT DE -) : **hírc** - cf. **hórc-, hírcé, húrca** ◀ 1985 **hórts-, hírcé, húrtsá** ▶ ❖ Et le cache-sexe lui lacéra la peau ▶< **á vazək a n jikádíy hírc**

LÂCHE (DESSERRÉ) : **gwóngúrngúra'a** ◀ 1985 **gwóngúr-ngúrra'a** ▶ ❖ Sa ceinture est lâche ▶< **sukwiý dəbə nə ngwóngúrngúra'a** ◀ 1985 **sukwiý dəbə nə ngwóngúr-ngúrra'a** ▶ \* **kwelékwele'e, kwalákwalá'a** ◀ 1985 **kwelé-kwele'e, kwalá-kwala'a** ▶ ("flottant") ❖ Le bracelet est lâche ▶< **dasíy kwélékwele'e** ◀ 1985 **dasíy kwélé-kwele'e** ▶ \* **lakánjóra'a, lakánjórnrjóra'a, lekénjíre'e, lekénjírnrjire'e** ◀ 1985 **lakándzóra'a, lakándzór-ndzorra'a, lekénjíre'e, lekénjír-njirre'e** ▶ ("lâche")

LÂCHER : **kwál-, kwélé, kwálá** ("délaisser") ❖ cette guêpe maçonne ne nous lâche pas ▶< **mangavər wuná á kwáləngá áabəy** [CONTE "ńdəkuleze", l.43]

LAGONOSTICTA SENEGALA : **síy-siy ja** ◀ 1985 **shíy-shiy dza** ▶ (litt. "passereau de montagne")

LAISSER : **jék-, jéké, jóekwé** ❖ Je laisse mon travail ▶< **í jékə mizlin ga** \* **kwáləd-, kwéləde, kwáləda** - *causatif de kwál-, kwélé, kwálá* ("délaisser") ❖ Je laisse la viande et je prends du riz ▶< **í kwélədə zluwéd a i cí móróráy**

LAIT : **wa** ("sein") ❖ Il leur verse du lait sur leur boule de mil. Et ils le boivent ▶< **a n sá bálátə wá á gíd á mávər təngə sa. Á ta sa'a**

LAITEUX : **sláfa'a, sláfsláfa'a, sléfe'e, sléfsléfe'e** ◀ 1985 **sláfa'a, sláf-sláfpa'a, sléfe'e, sléf-sléffe'e** ▶ ❖ Les arachides sont laiteuses ▶< **vandá sláfsláfa'a** ◀ 1985 **vandá sláf-sláfpa'a** ▶

LAMBEAUX (EN -) : **rundófođa'a** ❖ Son vêtement est en lambeaux ▶< **maslakə nə rundófođa'a**

LAME : **ma** ("bouche") ❖ celui-ci (le bloc de fer sorti du bas-fourneau), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame. ▶< **ńtə ká píya' á má á dəvər bə đokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar** ❖ lame de houe / lame de faucille ▶< **mə dəvar / mə gwaja** ◀ 1985 **mə dəvar / mə gwadza** ▶

LAMELLE D'ÉCORCE DE TIGE DE MIL : **slembékéd** ❖ On prend une lamelle d'écorce de mil pour diviser cette

main par incisions >< **á nda cá slembékíd á nda bazlámané riy só wuḏekwuḏekwuḏeke'e** « 1985 á nda cá slembékíd á nda bazlámané riy só wuḏek-wuḏek-wuḏekke'e »

LAMENTATIONS : **ńkídehó va** (litt. "remuer le corps")

LANCE : **cokwal** « 1985 **tsokwal** » \* **zot** ("sagaie")

LANCÉE (SUR LA -) : **ńdi** - cf. **ńdé** ("marche") ❖ Sur la lancée, après un moment, on va à Mineo >< **ńdi ndíy azér ndá dé á Minew** « 1985 **ńdi ndíy azhér ndá dé á Minew** » ❖ Sur leur lancée, ils s'en vont >< **ńdi tó tá dé**

LANCER : **ḏam-**, **ḏeme**, **ḏoma** ❖ Je lance des cailloux au boeuf >< **í ḏemó zle** \* **ngaz-** ❖ Je lui lance une pierre >< **í ngazánó kwa** \* **vərzl-**, **virzle**, **vurzla** ❖ Je te lancer une pierre >< **í vərzlákó kwá**

SE LANCER : **zlar-**, **zlere**, **zlorá** ❖ Il se lance dans la culture >< **á zleró ńpízé** « 1985 á zleró ńpízé »  
» « » **COMMENCER UNE TÂCHE** : ❖ Je commence par le début >< **í zlére tə ńhínkádə ná**

LANCINANT : **hanjáhanjáhanj**, **henjéhenjéhenj** « 1985 **handzá-handzá-handz**, **henjé-henjé-henj** » ("rampant") ❖ J'ai une pensée lancinante dans la tête >< **skwiy ngidé á gíy tə gid gó henjéhenje'e** « 1985 **sukwiy ngidé á gíy tə gid gó henjé-henje'e** »

LANGAGE : **dáyá** ("cou")

LANGE EN FEUILLES D'ARBRE : **kuce** ❖ Pour faire ce lange, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça. >< **kuce aa ndiy só ḏokwá, ndá ga váh kété á nda páḏḏá ápó kátá**

LANGUE « » **LANGUE PARLÉE** : **dáyá** ("cou") ❖ La langue des Mafa >< **dáyi Máfá** « » **ORGANE** : **léné**  
« » **FREIN DE LA LANGUE** : **kwátərma** « » **TIRER LA LANGUE** : **binkidbinkide'e** « 1985 **binkid-binkidde'e** » ("allongeant") ❖ Il lèche du sel >< **á nekedó bāmó binkidbinkide'e** « 1985 á nekedó bāmó binkid-binkidde'e » ❖ Il tire la langue >< **á gíy lénó binkidbinkide'e** « 1985 á gíy lénó binkid-binkidde'e »

LANIÈRE « » **LANIÈRE EN ÉCORCE** « » **D'ANNONA SENEGALENSIS** : **gwonókwád** « » **D'EXTRÉMITÉ SUPÉRIEURE DE TIGE DE MIL** : **wuzl-wuzle**, **wuzl-wezl** « » **DE BRIDELIA** : **gúzmboh** « » **LANIÈRE D'ENTREJAMBE** : **vazak** « » **À LDAMSTAY ET MENDEZHE** : **ńduwzaḏ** « » **À MOKOLA** : **ńfirsle** « » **À OUDAHAY** : **ńgwéogulbe**

LANNEA SP. : **ńzákázambak** « » **FRUTICOSA** : **bakarúwá**

LAPER : **cád-**, **céḏé**, **códá** « 1985 **tsád-**, **céḏé**, **tsódá** » \* **vurt-**, **vərte**, **urta**

LAPIDER : **késláh-**, **kísléhé**, **kúslóhwá** ("chasser") ❖ et ils lui jetèrent des pierres pour le tuer >< **á ta kísléhe' aa kwá á ta kide'e**

LAPIN : **wándáv**

LAQUELLE : cf. LEQUEL, LAQUELLE, LESQUELS, LESQUELLES

LAQUER UNE CHEVELURE : **dedíz-**, **dedízé**, **doedúzé** « 1985 **dedízh-**, **dedízhé**, **doedúzhé** » ("aplanir")

LARGE : **dádársa'a**, **dádárósrósa'a** « 1985 **dádárósa'a**, **dádárós-róssa'a** » ("épais") \* **duwziya'a**, **duwziyziya'a** « 1985 **duwziya'a**, **duwziy-ziyya'a** » \* **duwzəḏa'a**, **duwzəḏəḏa'a** « 1985 **duwzəḏa'a**, **duwzəḏ-zəḏa'a** » ❖ Sa jupe est large >< **patariy nó duwzəḏəḏa'a** « 1985 **patariy nó duwzəḏ-zəḏa'a** » \* **háḃáḃa'a**, **háḃáḃhábáḃa'a**, **héḃéḃe'e**, **héḃéḃhébéḃe'e** « 1985 **háḃáḃa'a**, **háḃáḃ-hábáḃḃa'a**, **héḃéḃe'e**, **héḃéḃ-hébéḃḃe'e** » ❖ Il a plusieurs grosses plaies sur la corps >< **mbiló háḃáḃhábáḃa' aa və na** « 1985 **mbiló háḃáḃ-hábáḃḃa' aa və na** » \* **hábádáḏa'a**, **híbédéde'e** \* **kúzlátáta'a** \* **ndíya'a**, **ndíyndíya'a** « 1985 **ndíya'a**, **ndíy-ndíyya'a** » ❖ La fente est large >< **m bazlá ndíya'a** \* **pérére'e**, **pérpéére'e**, **pérpére'e**, **párára'a**, **párpárára'a**, **párpára'a** « 1985 **pérére'e**, **pér-pérére'e**, **pér-pérre'e**, **párára'a**, **párpárára'a**, **pár-párra'a** » ❖ La porte de la maison est large >< **mátáwúḏə gíy parparara'a** « 1985 **mátáwúḏə gíy par-parara'a** » « » **DE PLUS EN PLUS LARGEMENT** : **bakakakak** ❖ L'enfant ouvre la bouche largement et il pleure >< **kórá á wúnó má á ḏəḃó bakakakaka' a n kuḏay** « » **POUR LE FOND D'UNE POT, LA BASE D'UNE MAISON** : **bəḏawa'a**, **bəḏawbəḏawa'a** « 1985 **bəḏawa'a**, **bəḏaw-bəḏawwa'a** » ❖ S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant >< **mán ńbaybaya mába, ndá ca bəḏawa méne** « 1985 **mán ńbay-bayya mába, ndá tsa bəḏawa méne** » « » **POUR UN CHEMIN** : **búngwa'a** « » **POUR UN SOURIRE** : **hwáshwása'a** « 1985 **hwás-hwása'a** » - cf. **hwása'a** "ravi" ❖ Il a un large sourire >< **á ngwésó hwáshwása'a** « 1985 á ngwéshó hwás-hwása'a » « » **POUR UNE FEUILLE** : **zlópa'a**, **zlópzlópa'a** « 1985 **zlópa'a**, **zlóp-zlóppa'a** » ("large et plat") « » **POUR UNE OREILLE** : **dawdawa'a** « 1985 **daw-dawwa'a** »

LARME : **kuḍa** ❖ "Pourquoi viens-tu à la maison les larmes aux yeux tous les jours ?" >< "ká ské á ngwíy áá kuḍa aa díy pécík-pécík ahóme ?" « 1985 "ká shiké á ngwíy áá kuḍa aa díy pécík-pécík ahóme ?" » «>> TRACES DE LARMES SUR LE VISAGE : **hórhóra'a** « 1985 **hór-hórra'a** » ("larmoyant") ❖ il a des larmes sur le visage >< **kuḍá á ské tē diy nō hórhóra'a** « 1985 **kuḍá á shiké tē diy nō hór-hórra'a** » \* **ndéhímdéhíme'e** « 1985 **ndéhím-ndéhímme'e** » ("larmoyant") ❖ Il a des larmes sur le visage >< **na áá kuḍa aa díy ndéhímdéhíme'e** « 1985 **na áá kuḍa aa díy ndéhím-ndéhímme'e** » «>> À CHAUDES LARMES : **sóládáda'a, sílédéde'e** « 1985 **sóládáda'a, shílédéde'e** » ("étendu") ❖ Il pleure à chaudes larmes >< **á kúdíy sílédéde'e** « 1985 **á kúdíy shílédéde'e** » «>> FONDRE EN LARMES : **sindíḅ** « 1985 **shindíḅ** » ❖ Il fond en larmes (les larmes coulent abondamment de ses yeux) >< **kúḍō sindíḅkádē ná áwúda tē dáy** « 1985 **kúḍō shindíḅkádē ná áwúda tē dáy** » «>> DÉCLENCHER DES LARMES : **sláslár-, slésléré, slóslórá** ❖ Le vent me fait pleurer >< **kwazlār á slásláramayi dáy**

LARVE : **guḍ-gúḍáy** ("larve d'insecte aquatique") \* **ńnjágázla** « 1985 **ńndzágázla** » ("larve de sauterelle") \* **ńngal-wúḍáh** ("larve de hanneton")

LATRINES : **dávázay** ❖ Il jette la peau en question dans la latrine seulement >< **kalədō búkwíya' á dáváziy méne** \* **giy zay** (litt. "maison d'excrément") ❖ et jette-la dans les latrines >< **á ka kalədá á giy zay**

LAVÉ : **cúwédéde'e, cúwádáda'a** « 1985 **cúwédéde'e, tsúwádáda'a** » ❖ Les arachides sont lavées >< **vandá cúwédéde'e**

LAVER : **pán-, péné, póná** \* **slah-, slehe, slohwa** ❖ Je lave unealebasse >< **í slehó kwokwáy**

LE, LA «>> (art. déf.) : **-á'á, -a'a, -é'é, -e'e** ❖ La maison / Le trou >< **gíya'a / vevidé'e** ❖ et le père va dans la case >< **á bába' a n dé á gáy** ❖ Le père en question est au champ de mil >< **bába tē giy daw** «>> (p.o.d.) : ❖ Il le fait >< **á gíya'a** «>> (celui, celle qui est ...) : **ń-, m-** « 1985 **ń, m** » ❖ La cruche qui a une bosse est cassée >< **tetó mmarva aa húḍ m bacə na** « 1985 **tetó m mārəva aa húḍ m batsə na** » ❖ La cruche qui a une bosse est cassée >< **tetó mmarva aa húḍ m bacə na** « 1985 **tetó m mārəva aa húḍ m batsə na** » ❖ Le travailleur (l'homme qui fait le travail) >< **ndú nígy mizlen** « 1985 **ndú nígy mizlen** » ❖ Le travailleur (l'homme qui fait le travail) >< **ndú nígy mizlen** « 1985 **ndú nígy mizlen** » ❖ Celle qui est trop épaisse (la trop épaisse) >< **ńdofdofofa'a** « 1985 **ńdof-dofofa'a** » ❖ Celui qui a été coupé, le coupé >< **ńngóla'a**

LÉCHER : **nakad-, nekede, nokwada** \* **pəlkəs-, pilkise, pulkusa** « 1985 **pəlkəs-, pilkise, pulkusa** »

LÉGER : **béfefe'e, bэфэфэфefe'e** ("tiède") ❖ L'enfant a une légère fièvre >< **vogwá bэфэфэфefe' aa və kórá** \* **káfa'a, káfkáfa'a, kéfe'e, kéfkéfe'e** « 1985 **káfa'a, káf-káffa'a, kéfe'e, kéf-kéffe'e** » ❖ J'ai le ventre léger >< **huḍ gó káfa'a** ❖ L'enveloppe de la tige de mil est légère >< **zlekézlív kéfkéfe'e** « 1985 **zlekézlív kéf-kéffe'e** » «>> POUR DES CHEVEUX : **láláfa'a, léléfe'e** « 1985 **láf-láffa'a, léf-léffe'e** » «>> POUR QUELQU'UN QUI COURT : **ndéwe'e, ndéwndéwndéwe'e** « 1985 **ndéwe'e, ndéw-ndéw-ndéwwe'e** » ❖ Il court avec légèreté >< **á híy ndéwndéwndéwe'e** « 1985 **á híy ndéw-ndéw-ndéwwe'e** » «>> POUR UN VENT : **fárfára'a, férfere'e** « 1985 **fár-fárra'a, fér-férre'e** » ❖ Le vent léger le rafraîchit >< **kwazlār fárfára' aa ná cíya'a** « 1985 **kwazlār fár-fárra' aa ná tsíya'a** » \* **fatfata'a, fetfete'e** « 1985 **fat-fatta'a, fet-fette'e** » ❖ le vent souffle légèrement du sud >< **kwazlār fetfete' aa ná ské tē cívid gide'e** « 1985 **kwazlār fet-fette' aa ná shiké tē cívid gide'e** » «>> POUR UN VÊTEMENT : **kúlénjere'e, kúlénjérnjere'e** « 1985 **kúlénjere'e, kúlénjér-njérre'e** » ("clair") ❖ J'ai acheté un vêtement léger >< **i súmkádíy maslaké nkúlénjérnjere'e** « 1985 **i súmkádíy maslaké nkúlénjér-njérre'e** »

LÉGUMES : **lák** ("sauce") «>> LÉGUMES VERTS : **ńnjurot, ńnjurta** « 1985 **ńndzurot, ńndzurta** »

LENDEMAIN : **móengweslime'e** (toujours précédé de **tē** "dans") ❖ dès le lendemain... / le surlendemain... >< **tē móengweslime langa... / tē móengweslime ngide...** ❖ Le lendemain matin quand ils sont entièrement cuits,... on en vend tout simplement >< **tē móengweslime' aa pírik mán kileng n ndará'á... á nda sá sūme méne** « 1985 **tē móengweslime' aa pírik mán kileng n ndará'á... á nda sá shūme méne** » [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.69]

LENT, LENTEMENT : **áá maya áá maya** - (litt. "avec manière avec manière") - cf. **maya** ❖ Elle était entrée dans la case lentement >< **n dó á gíy áá maya áá maya** \* **lúḅlúḅe'e, núḅnúḅe'e** « 1985 **lúḅ-lúḅbe'e, núḅ-núḅbe'e** » ("traînant") \* **zehede'e, zehedzehede'e** « 1985 **zehede'e, zehed-zehede'e** » ("lent") ❖ Tu prends la mouvette et tu remues très lentement >< **kó cidék á gúvté á ka lámánó zehedzhehdzhehdé kátá** « 1985 **kó cidék á gúvté á ka lámánó zehed-zehed-zehede'e kátá** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.10]

LÉOPARD : **káyá**

LÈPRE : **húcad'** « 1985 **hútsad'** » ("sel de cendre") ❖ là il y a un homme couvert de lèpre >< **ahəsa ndú**

**nhúcéd aa vó kumbə ngidé á zé** « 1985 ahəsa ndú n hútséd aa vó kumbə ngidé á zhé »

LEPTADENIA HASTATA : **lénə zle** (litt. "langue de boeuf")

LEQUEL, LAQUELLE, LESQUELS, LESQUELLES : **ánawa, ánongwa** - cf. **nawa, nongwa** ("quel") ❖ Lequel est le chef ? >< **bíy ánawa** \* (avec, dans, sur -) **mán** ❖ Ce manche dans lequel on met une flèche >< **wásl mán ndá píy sulum ápə sa** «>> *N'IMPORTE LEQUEL* : **nawa-nawa, nongwá-nongwa** - cf. **nawa, nongwa** "quel" ❖ quelqu'un de n'importe quel clan >< **kwá ndú ntə vəziy nawá-nawá** « 1985 kwá ndú n tə vəziy nawá-nawá »

LES «>> (art. déf.) : cf. LE, LA «>> (p.o.d.) : **-ta** ❖ les jeunes gens du chef les recherchent >< **gwalahiy bíy tá hasəta** ❖ On les cuit tous de la même manière >< **ndá ndarətə nstád télé** « 1985 ndá ndarətə nstád télé » «>> (marque du pluriel) : **-háy, -hay, -híy** ❖ ils se préparent avec leurs chefs >< **tá títə vá áhəd aa ndá biyhiy ta** «>> "LES ..." (CEUX QUI SONT) : **ndíy** ("les ...") ❖ Est-ce que les adultes peuvent l'attraper aussi ? >< **á sláha a n gəsa ndíy ngér-gəra' ávasa de ?** « 1985 á sláha a n gəsa ndíy ngér-gərra' ávasa de ? »

LETTRE : **déléwér** ("livre")

LEUCAS MARTINICENSIS : **nsifə zay** « 1985 nshifə zay » \* **ńzorokw** «>> SP : **nsifə ziy zle** « 1985 nshifə ziy zle » (litt. "Leucas martinicensis de boeuf")

LEUR «>> (p.o.i.) : **-ata, -átá, -eta, -étá** ❖ Il leur verse du lait sur leur boule de mil >< **a n sá bálátə wá á gíd á mávər tənga sa** «>> (adj. poss.) : **ta** ❖ Ils sont en train de délayer leur boule de mil derrière (l'arbre) >< **tá dedə mávər tə tə vəziya'a** «>> (pr. poss.) : **atata** ❖ Ils boivent la leur avec quelqu'un >< **tá síy atata aá ndu ngide** [Reved Bidāi "Tsakalay (jumeaux)", 1.58] \* **atatənga'a**

LEURRE : **wáy** ("tromperie") ❖ La beauté des filles est un leurre >< **pámbyi dalahíy á piye aa wáy**

LEURRER AVEC DE FAUSSES PROMESSES : **vit-, vite, vute** ("abuser")

LEVANT (A) «>> POUR LE SOLEIL : **tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e** « 1985 tusa'a, tus-tussa'a, tushe'e, tush-tusshe'e » ("soudain") ❖ Le soleil levant >< **pác tuse'e** « 1985 páts tushe'e »

LEVANT (N) : **vəziy gáy** (litt. "derrière de maison")

LEVER : **cíd-, cídé, cúdé** ❖ Il a à peine le temps de lever les yeux des arachides, la peau a disparu >< **á ga cídəkádíy díy tə vanda, búkwíy ásabəy** \* **húbər-, húbíré, húbúrá** ("germer") ❖ L'arachide a levé >< **vandá á húbíré géd** \* **slambadəd-, slembedəde-, slombodəda** - *causatif de slambad-, slembede, slombodə* ("se lever pour partir") ❖ Il lui prit la main et le fit lever >< **a n gəsámánə ráy, a n slambadəda**

SE LEVER : **bakambad** ❖ D'un bond, ils se lèvent >< **tə bakambadə slambadə ta** ❖ Il se leva d'un bond et se tint debout >< **a n giy bakambadə ná, a n zláçə na** « 1985 a n giy bakambadə ná, a n zlátsə na » \* **bəkad** ❖ Tu te lèves, tu retournes chez toi >< **kə bəkadəká və ngayí kə kaləkádə ngayá á ngaya** \* **slambad-, slembede, slombodə** ❖ Je me lève >< **í slembedé á nńjúwén** ❖ Ils se levèrent parce qu'ils étaient furieux >< **á ta slambadə tá ágídémán ndəv tá á húbátə na** «>> POUR LE JOUR : **cíd-, cídé, cúdé** ("ouvrir les yeux") ❖ Il arrive, il arrive, il arrive et le jour se lève >< **á ské á ské á ské á səm a n cídə na** « 1985 á shíkə á shíkə á shíkə á səm a n cídə na » \* **kúyáh-, kúyéhé, kúyóhwá** ("jeter") ❖ Le jour se lève >< **səm á kúyéhé**

LEVER DU JOUR : **ńcídə sám** ❖ au lever du jour le lendemain >< **ńcídə səm tə móengweslime'e** \* **aa dáy** - (litt. "avec l'oeil") - cf. **dáy, díy, diy** ❖ Au lever du jour >< **aá diy səma'a / aá diy pírike'e**

LEVIER : **kwátár** ("chevalet")

Yves LE BLEIS lex maŋa 2024-1985  
LÈVRE «>> LÈVRE INFÉRIEURE : **tapiy dəf ma** (litt. "morceau de boule de mil de bouche")

LEVURE DE BIÈRE DE MIL : **léslé** \* **sáy** ("marc")

LÉZARD SP. : **mokwal** \* **ndolohw** \* **nhénenew** \* **nhwálázay**

LIASSES (EN -) : **díce'e, dícdíce'e, dəcə'a, dəcđəcə'a** « 1985 díce'e, díc-díce'e, dčtsa'a, dčts-dčttsa'a » ("enroulé")

LIBATION (FAIRE UNE -) : **casl-, cesle, cosla** « 1985 tsasl-, cesle, tsosla » ❖ Il fait une libation au pied du mil >< **á ceslő zúm á vəziy á daw** ❖ Tu entres à l'intérieur et tu fais des libations partout dans sa maison >< **á ka dé á gíy á ka casləká giy nə sə télé** « 1985 á ka dé á gíy á ka tsasləká giy nə sə télé » \* **cərasl-, ciresle, curosla** « 1985 tsərasl-, ciresle, tsurosla » ("bénir") ❖ Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà ><

a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá « 1985 a n gáw cirésl, ngwázə kərə gá ásásá »

LIBELLULE : **ńfaliy-mətúwáz**

LIBÈRER : **pər-, píré, púra** ("vendre" *compl.* **áwúda** "dehors") ❖ Il faut qu'ils viennent exprès eux-mêmes nous libérer >< **sáy mán tá ske aá riy tá á ta sá pərngá áwúda** « 1985 sáy mán tá shike aá riy tá á ta sá pərngá áwúda »

LICES D'UN MÉTIER À TISSER : **mózokw** ("ceinture")

LIÉ «**»** **LIÉ EN BOTTES** : **hac** « 1985 **hats** » ❖ Je les ai liés en bottes >< **i mana hachaca'a** « 1985 **i mana hats-hattsa'a** » ❖ Tu lies ceux-ci en botte avec une ficelle >< **kó hacé ngərzla ńta aá gwogúmáy** « 1985 **kó hatsé ngərzla ńta aá gwogúmáy** » «**»** **POUR DU BOIS** : **njala'a, njalnjala'a, njele'e, njelnjele'e** « 1985 **ndzala'a, ndzal-ndzalla'a, njele'e, njel-njelle'e** » ("fagotté")

LIEN : **ńngiyaw** ❖ Il tresse le lien de son toit >< **á cíy ńngiyaw giy na** « 1985 **á tsíy ńngiyaw giy na** » \* **sele** « 1985 **shele** » ❖ et tous les liens de leurs pieds se relâchent >< **á selé ńtə sák ndomajahiy sa téle a m pərə na** « 1985 **á shelé ń tə sákə ndomadzahiy sa téle a m pərə na** »

LIER : **jaw-, jewe, jawa** « 1985 **dzaw-, jewe, dzawa** » ❖ Je lie un fagot >< **í jewú sөгwe** « 1985 **í jewú shөгwe** » ❖ et il lui lia pieds et mains avec >< **a n jawa sák na aá riy na aavóná** « 1985 **a n dzawa sákə na aá riy na aavóná** » \* **suwɔ-, suwɔe, suwɔe** « 1985 **shuwɔ-, shuwɔe, shuwɔe** » ("ligoter") ❖ Ils le (le boeuf) font tomber par terre. Et ils lui lient les pattes >< **Á ta cədá áhad. Á ta suwɔe'e** « 1985 **Á ta tsədá áhad. Á ta shuwɔe'e** » «**»** **LIER UNE SAUCE** : **nguɔ-, nguɔe, nguɔa** ❖ Si tu as du Grewia, tu en ajoutes pour qu'il te la lie simplement >< **ká ngwácə tə sөkwér, mán tə mited, paná á díy a n nguɔakə mónokwa** « 1985 **ká ngwátsə tə shөkwér, mán tə mited, paná á díy a n nguɔakə mónokwa** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.318]

LIEU : **sám** ❖ On va et on cherche un lieu où il y a de l'argile >< **nda dé á nda dá wayí səm rəbasl** [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.1] «**»** **LIEU DE RÉSIDENCE** : **ńnjáy** « 1985 **ńndzáy** » ❖ Mon lieu de résidence est celui-ci depuis longtemps >< **ńnjiy gə wunə kumba** « 1985 **ńndziy gə wunə kumba** » «**»** **LIEU D'ABONDANCE** : **gada** ("trésor") «**»** **AU LIEU DE** : **tədiy - cf. tə** "dans" ❖ Il lui donnera un serpent au lieu d'un poisson >< **á dá vanə sөsúkɔ tədiy kílf** « 1985 **á dá vanə shөshúkɔ tədiy kílf** » «**»** **TENIR LIEU** : **gad-, gedə, gwada** ("parler") ❖ C'est lui qui te tient lieu de père >< **nənga' á ńgadəkə bábə ngaya** « 1985 **nənga' á ń gadəkə bábə ngaya** » «**»** **AVOIR LIEU** : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ à quel signe reconnaîtra-t-on que celà va avoir lieu ? >< **mán ńta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?**

LIGNAGE : **búlóm** ❖ Leur clan a deux branches certes, mais ils sont du même lignage >< **vəziy tə cəw bə ká, gid búlum tə stád** « 1985 **vəziy tə cəw bə ká, gid búlum tə sətád** » \* **kúyókɔ** ("lignage maternel")

LIGOTER : **juwɔ-, juwɔe, juwɔe** ❖ Je ligote un boeuf >< **í juwɔ́ zle** \* **suwɔ-, suwɔe, suwɔe** « 1985 **shuwɔ-, shuwɔe, shuwɔe** » ❖ Ils le (le boeuf) font tomber par terre. Et ils le ligotent >< **á ta cədá áhad. Á ta suwɔe'e** « 1985 **á ta tsədá áhad. Á ta shuwɔe'e** »

LIMITE : **kuma** \* **ma** ("bouche") ❖ jusqu'à la limite de la terre >< **ném á ńndikə mə gid' hákda** « 1985 **ném á ńndikə mə gid' hákəda** »

LIMPIDE «**»** **POUR LE TEMPS** : **kələckələca'a, kilickilice'e** « 1985 **kələts-kələttsa'a, kilic-kilicce'e** » ❖ Le temps est limpide >< **səm kələckələca'a** « 1985 **səm kələts-kələttsa'a** » «**»** **POUR UN LIQUIDE** : **kədəckədəca'a, kidíckidíce'e** « 1985 **kədəts-kədəttsa'a, kidíc-kidíce'e** » ("clair") ❖ Va et tu verras que l'eau est limpide dans la calebasse. >< **dó á ka dá waré yim kədəckədəca tə kwokwáy** « 1985 **dó á ka dá waré yim kədəts-kədəttsa tə kwokwáy** »

LINURGUS OLIVACEUS : **ńngərzla**

LION : **mariy zélé** « 1985 **mariy Zhélé** » (litt. "le gros de Jélé")

LIQUÉFIER : **wúyám-, wúyémé, wúyámá** ("dissoudre")

LIQUIDE (A) : **céléhcélehe'e** « 1985 **céléh-céléhhe'e** » ("liquide") \* **cílwúre'e, cílwúrúre'e** « 1985 **cílwúre'e, cílwúr-wúrre'e** » ("liquide") ❖ Elle ne devient pas liquide >< **á gíy aa ńcílúre' ázəbay** \* **nábnába'a, nébnébe'e** « 1985 **náb-nábbə'a, néb-nébbə'e** » ("liquide") ❖ La boule de mil est liquide >< **mávər nébnébe'e** « 1985 **mávər néb-nébbə'e** » \* **səhatata'a** ❖ J'ai une diarrhée très liquide >< **á hadiy səhatata'a**

LIQUIDE AMNIOTIQUE : **ńndelelew**

LIRE À VOIX HAUTE : **nj-, njé, njóé** ("raconter") ❖ Comprends-tu bien ce que tu lis ? >< **ká cóna skwíy mán ká nje wuna bæ dé ?** « 1985 ká tsóna súkwíy mán ká nje wuna bæ dé ? »

LISSAGE D'UN SOL : **ńdedízle** ("polissage")

LISSER : **kəluwɔ-, kiluwɔe, kəluwɔa** ❖ on le lisse avec de l'huile de caillédraat seulement ? >< **ndá kəluwɔa' aa mbár cəndád stád giné dé ?** « 1985 ndá kəluwɔa' aa mbár tsəndád sətád giné dé ? » \* **kəslah-, kislehe, kuslohwa** ❖ Il lisse l'intérieur de la marmite >< **á kislehé sídef** « 1985 á kislehé shídef » \* **slurb-, slurbe, slurba** ❖ Je lisse ma maison >< **í slurbó giy ga** \* **səmbəɔ-, simbiɔe, sumbuɔa** « 1985 səmbəɔ-, shimbiɔe, sumbuɔa » ("caresser") ❖ Si tu n'as pas l'intention de lui mettre une anse, tu la lisses comme ceci (avec une feuille) simplement >< **"Í vanə ríy aa vá áaba" aa kó ba, səmbəɔa' árə só méne**

LIT : **lesúw** « 1985 leshúw » ("lit en terre") \* **pác** « 1985 páts » ("lit traditionnel en planche") \* **səm ímmene** (litt. "endroit pour passer la nuit")

LIVIDE : **kwelburbure'e, kwelbœburbure'e** « 1985 kwel-bur-burre'e, kwel-bœbur-burre'e » ("anémie")

LIVRE : **ɔ́léwér**

LOBE DE L'OREILLE : **kudəf zlómbád** (litt. "crapaud d'oreille")

LOIN : **diré** ❖ Ta maison est loin ? >< **giy ngayí diré dé ?** \* **wusa, wusata** ❖ Nous venons de loin là-bas >< **ngá skó tə wusata** « 1985 ngá shikó tə wusata » «**» CE.CELUI.CELLE QUI EST LOIN : ńdiré'e, ńdiré-diré'e** «**» AU LOIN : ágíde'e - cf. ágíde** ❖ En cas de rhume, on lui dit tout de suite... "va au loin, mon enfant !" >< **mán nárə madamó langá ɔ́okw...** "ká ɔ́o ágíde a kərə ga" aa ndíy kám

LOINTAIN : **tə ɔ́ák** - ("de la brousse) - cf. **ɔ́ák** ❖ tu appelles un lointain parent >< **ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə ɔ́ák**

LONG : **joljólóla'a** « 1985 dzol-dzólóla'a » ("flottant") ❖ Il a de longues jambes >< **sák nó joljólóla'a** « 1985 sákə nó dzol-dzólóla'a » \* **jógóláwa'a, jógóláwláwa'a** « 1985 dzógóláwa'a, dzógóláw-láwwa'a » \* **jike'e, jikjike'e** « 1985 jike'e, jik-jikke'e » ("long et droit") ❖ "Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds, et qui ne soient pas tordus." >< **"ángweslim aa pírik í wáyí ńcibó ńjikjike'e, diy á za aa və ɔ́ay, n jará' ázəɔ́ay"** « 1985 "ángweslim aa pírik í wáyí ńcibó ńjik-jikke'e, diy á za aa və ɔ́ay, n dzará' ázəɔ́ay" » \* **záɔ́áwa'a, záɔ́áwzáɔ́áwa'a, zéɔ́éwe'e, zéɔ́éwzéɔ́éwe'e** « 1985 záɔ́áwa'a, záɔ́áw-záɔ́áwwa'a, zhéɔ́éwe'e, zhéɔ́éw-zhéɔ́éwwe'e » ❖ Il a un long cou >< **ɔ́áyí nó záɔ́áwa'a** \* **zátáta'a, zátátzátáta'a, zététe'e, zététzététe'e** « 1985 zátáta'a, zátát-zátátta'a, zhététe'e, zhétét-zhététte'e » ❖ Il fait un long saut >< **á njóvíy zátátzátáta'a** « 1985 á ndzəvíy zátát-zátátta'a » ❖ Il y a une longue file de chèvres >< **ɔ́okwíy zátáta'a** \* **zórótzóróta'a, zírítzíríte'e** « 1985 zórót-zóróta'a, zhírít-zhírítte'e » ❖ Elle a les jambes longues comme une biche >< **ńzírítzírít á sák árə mángázáw** « 1985 ńzhírít-zhírít á sák árə mángázáw »

LONGTEMPS : **felik felik** ("long") ❖ Leurs femmes ont eu beau attendre longtemps, ils ne sont pas venus >< **ngwáziy tó tá ga zére felik felik tá skə tə ɔ́a** « 1985 ngwáziy tó tá ga zhére felik felik tá shikə tə ɔ́a » \* **kumba** ("beaucoup") ❖ Ca fait longtemps que je vis ici >< **ńnjíy gə wunə kumba** « 1985 ńndziy gə wunə kumba » \* **ńnjáy** « 1985 ńndzáy » ❖ Depuis longtemps il ne porte plus de vêtement >< **ńnjíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɔ́a** « 1985 ńndziy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɔ́a » ❖ Il y a longtemps >< **ńnjíy á zé** « 1985 ńndziy á zhé » \* **pác pác** « 1985 páts páts » - (litt. "jour jour") - cf. **pác** « 1985 páts » ❖ Cela dure longtemps >< **á gíy pác pác** « 1985 á gíy páts páts » «**» IL Y A LONGTEMPS : ánaná ánanə kaba - cf. nana, nanay** "ceci"

LONGUEUR (DE MÊME -) : **ɔ́écéce'e, ɔ́ócóca'a** « 1985 ɔ́écéce'e, ɔ́ótsótsa'a » ❖ Ses bras sont de même longueur >< **riy nó ɔ́écéce'e**

LORANTHUS SP. : **mbódódúróm** \* **ńghwonokw**

LOTI : **wuɔ́ekwuɔ́eke'e** « 1985 wuɔ́ek-wuɔ́ekke'e » ❖ J'ai loti mon champ de mil >< **í kózla giy daw gə wuɔ́ek wuɔ́ek kátá**

LOUCHE : **ndelek** ("calebasse-louche") «**» PRENDRE DANS UNE LOUCHE : ɔ́ew, ɔ́aw - cf. ɔ́aw-, ɔ́ewe, ɔ́awa** ❖ Alors tu sors ton produit d'un coup de louche >< **ayi kó ɔ́ew kitewuká skwíy ngayí méne** « 1985 ayi kó ɔ́ew kitewuká sukwíy ngayí méne » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.347]

LOUCHÉE : **hirew** ❖ Je lui donne une louchée de bouillie >< **í hirewénə meréwéd** ❖ Tiens, une louchée de sauce sur la boule de mil >< **hiréw, lák tə wóziy mávár** \* **kabat, kebet** ❖ Est-ce qu'on en prépare beaucoup ? - De la boule de petit déjeuner ? Seulement une petite louchée >< **ndá tíya' avátíy dé ? - Á ńwúré á gíya dé ?**

kebet káté gine [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.107]

LOUDETIA SP. : matasay ◀ ▶ TOGOENSIS : gurágura

LOUER : síbén-, síbéné, súbóéné ◀ 1985 shíbén-, shíbéné, shúbóéné ▶ ❖ Je loue l'enfant >< í síbéné kárá ◀ 1985 í shíbéné kárá ▶ \* zlébá, zlébáy, zlébáw ❖ Ils louent un grand dieu >< tá zlébíy zígíló mbiya'a ◀ 1985 tá zlébíy zhígíló mbiya'a ▶

LOUP-GAROU (PERSONNE CHANGÉE EN ANIMAL DANS LE BUT DE PORTER MALHEUR) : cókúrmesl

LOUPÉ (N) : dokwal ❖ Ce tir de flèche est loupé >< dokul á sulum wuna

LOURD, LOURDEMENT : dábaka'a, dábakdábaka'a, díbeke'e, díbekdíbeke'e ◀ 1985 dábaka'a, dábakdábaka'a, díbeke'e, díbekdíbeke'e ▶ ❖ Il pose les pieds par terre lourdement >< á mbécé áhóǎ dábaka'a \* dázla'a ("indigeste") ❖ La patate douce est lourde sur l'estomac >< dankálíy á njaye aa ndón dázla'a ◀ 1985 dankálíy á ndzaye aa ndón dázla'a ▶ \* dómórúkwa'a, dómórúkwúkwa'a, dómóerúkwe'e, dómóerúkwúkwe'e ◀ 1985 dómórúkwa'a, dómórúkwúkwa'a, dómóerúkwe'e, dómóerúkwúkwe'e ▶ ❖ La pierre magique est lourde >< módórús dómórúkwa'a \* kiléwkilewe'e, káláwkálawa'a ◀ 1985 kiléw-kilewwe'e, káláw-kálawwa'a ▶ ❖ L'enfant avance lourdement, comme collé au sol >< kárá á dí kiléwkilewe'e ◀ 1985 kárá á dí kiléw-kilewwe'e ▶ \* ndúbókwa'a, ndúbóekwe'e \* tortorora'a, tóertóerere'e ◀ 1985 tor-torora'a, tóer-tóerere'e ▶ ❖ Elle tombe par terre lourdement >< á kelé áhóǎ tortorora'a ◀ 1985 á kelé áhóǎ tor-torora'a ▶ ◀ ▶ ÊTRE LOURD : njál-, njélé, njólá ◀ 1985 ndzál-, njélé, ndzólá ▶ ("peser") ❖ Cette pierre est lourde >< kwa wuná á njélé kumba

LOURDAUD : ngébngebe'e, ngábngeba'a, ngébngebébe'e, ngábngebába'a ◀ 1985 ngébngebébe'e, ngábngebába'a, ngébngebébe'e, ngábngebába'a ▶

LOVÉ : díce'e, dícdíce'e, dáca'a, dácdáca'a ◀ 1985 díce'e, dícdíce'e, dátsa'a, dáts-dátsa'a ▶ ("enroulé") ❖ Il y a un serpent lové dans la maison >< soesúkw díce tǎ gáy ◀ 1985 shoeshúkw díce tǎ gáy ▶ \* dimkide'e, dimkidídimkide'e ◀ 1985 dimkide'e, dimkidídimkide'e ▶ \* hwórúkwá'a, hwórúkwúkwa'a, hwóerúkwé'e, hwóerúkwúkwe'e ◀ 1985 hwórúkwá'a, hwórúkwúkwa'a, hwóerúkwé'e, hwóerúkwúkwe'e ▶ ❖ Il enroule sa corde sur elle-même. >< á páǎká húbǎ ná hwórúkwá'a

SE LOVER : páǎ-, péǎé, páǎá ("enrouler" compl. va "corps") ❖ et une vipère cornue en sortit et se lova autour de son bras >< á nítimis ngide a n hakadá áwúda tǎpa a m páǎaná va aa ráy ◀ 1985 á nítimish ngide a n hakadá áwúda tǎpa a m páǎaná va aa ráy ▶

LOXODONTA AFRICANA : bikine

LUCIOLE : midǎ wacak ◀ 1985 midǎ watsak ▶ (litt. "sorcier de poulet")

LUEUR : nhílé sám ❖ Je guette une lueur du fond de mon abri >< í zírǎé nhílé sám tǎ huǎ bodom ◀ 1985 í zírǎé nhílé sám tǎ huǎ bodom ▶

LUI ◀ ▶ (p.o.i.) : -ana, -aná, ena, éná ❖ Donne-lui un peu de mil >< vǎné daw ❖ Et je lui frotte la poitrine avec. Je prends de la graisse de mouton pour lui en masser la poitrine. >< a i lámáná á ndǎn na aavóná. a i cí mbǎzé tambǎk a i tílenǎ ndav ◀ ▶ (pr. subst.) : nǎngá'a ❖ Lui, il chante >< nǎngá' á slíy dímes ◀ 1985 nǎngá' á slíy dímesh ▶ ◀ ▶ LUI-MÊME : aá riya na - cf. ráy, riya, riya ("main")

LUIRE : zlázláy-, zlézléyé, zlózloyá ("briller")

LUISANCE (EFFET DE LA TRANSPIRATION) : nízlézleye ("brillant")

LUISANT : dózlezle'e \* kázlkázla'a ◀ 1985 kázl-kázla'a ▶ ("brillant") ❖ après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil luisante de graisse en surface >< azón ká gadǎ "nǎré dǎf dé" aa kó kázlkázlkázlkázla kátá ◀ 1985 azón ká gadǎ "nǎré dǎf dé" aa kó kázl-kázl-kázl-kázla kátá ▶ [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.59] \* ngázlngázla'a, ngézlngéze'e ◀ 1985 ngázl-ngázla'a, ngézl-ngéze'e ▶ \* wǎrwára'a, wérwére'e ◀ 1985 wǎr-wára'a, wér-wére'e ▶ ("brûlant") ❖ Ton oeil est luisant >< diy ngayí wérwére'e ◀ 1985 diy ngayí wérwére'e ▶ \* wútwúta'a, wútwúte'e ◀ 1985 wút-wúta'a, wút-wúte'e ▶ ❖ Son front est luisant >< mǎdíy wútwúta'a ◀ 1985 mǎdíy wút-wúta'a ▶

LUMIÈRE : pác ◀ 1985 páts ▶ ("soleil") ❖ la lumière diminue (début d'après-midi) >< pác n hijekéé ◀ 1985 páts n hijekéé ▶ \* vogu níweré dáy (litt. "feu - voir - oeil") ❖ Et cet homme demanda de la lumière et courut à la maison >< á ndu sa a n juhǎdǎ vogu níweré dáy, a n háw á gáy ◀ 1985 á ndu sa a n dzhǎdǎ vogu níweré dáy, a n háw á gáy ▶ ◀ ▶ LUMIÈRE DU JOUR : sám ("lieu") ❖ et ils ont attendu la lumière du jour >< á

**ta zéró mán á sóm a n cídé** « 1985 á ta zhéró mán á sóm a n cídé » ❖ et la lumière du jour se transforma en nuit >< **á sóm a n gə na aa vad**

LUMINEUX : **njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njejnjeje'e** « 1985 **ndzaya'a, ndzay-ndzayya'a, njeye'e, njejnjeje'e** » ❖ La maison est lumineuse (la maison laisse entrer la lumière) >< **pác á weró tə gíy njaynjaya'a** « 1985 **páts á weró tə gíy ndzay-ndzayya'a** »

LUNE : **kiya** ❖ La lune se lève tard >< **kiyi n ndəhá tə gáy** ❖ Tu le plies en forme de lune ? - Tu le plies comme ça et tu l'attaches avec soin. >< **ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mbólá-mbólá** [MME *Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.158]* «**▶▶ EN FORME DE CROISSANT, À LA NOUVELLE LUNE : pəslara'a, pislere'e** ❖ C'est la nouvelle lune >< **kiyí pislere'e** «**▶▶ PLEINE LUNE : kiyi dām** (litt. "lune de fille")

LUNETTES : **dalgara** « 1985 **daləgara** » \* **kwátərma**

LUSTER UN FRUIT DANS LE CREUX DE LA MAIN : **górngázl-, gírngézlé, gúrngwázlá** ("frotter") ❖ Je lustre un fruit >< **í gírngézló nyi-wáf**

LUTTE TRADITIONNELLE : **wúďáy**

LYCANTHROPE (PERSONNE CHANGÉE EN ANIMAL DANS LE BUT DE PORTER MALHEUR) : **cóékúrmbesl**

LYCAON PICTUS : **kədə dák** (litt. "chien de campagne")